

2026年考研英语一 英译汉（划线句子翻译） Section II Part C · 参考译文与逐句解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

英译汉真题、参考译文与逐句解析

本页 5 句划线句的参考译文与逐句解析由懒笔记基于2026年 考研英语一英译汉（划线句子翻译）原卷逐句译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与整篇英文短文连续排印，文中 (N)+下划线的 5 句即要求译成中文的划线句——划线句不是孤立的，常含跨句指代与全篇统一术语，每段之后紧随该段中文翻译，在上下文里看懂再逐句精翻。卷面之后按题号逐句拆分：意群直译、难点点破、语序调整、句内定稿参考译文，答案直显。

英语一真题(2026)

Section II Part C

Directions:

Read the following text carefully and then translate the underlined segments into Chinese. Write your answers on the ANSWER SHEET. (10 points)

Science education today revolves around the idea of scientific literacy — the base-level knowledge about science that nonscientists require to effectively get on in the world. This concept has served as a central goal for curriculum developers, local school boards, business and community leaders, and policymakers ever since its introduction nearly 80 years ago.

当今的科学教育围绕科学素养这一理念展开——即非科学家在世界上有效生活所需的关于科学的基础知识。自近80年前提出以来,这一概念一直是课程开发者、地方学校董事会、商业和社区领导者以及政策制定者的核心目标。

(46)Tracing the history of the term, we can see how the definition of scientific literacy has shifted over time, muddying the waters when it comes to determining the goals of science education. And that's a shame, because there is much to recommend in the idea of scientific literacy as it was originally articulated in 1945, a time when science appeared to be the key to progress and scientists seemingly held the fate of the world in their hands. (47)A return to that version of scientific literacy, which focused more on teaching what science is and how it works and less on memorizing scientific facts, seems like something society today desperately needs.

追溯这一术语的历史,我们可以看到科学素养的定义如何随时间推移而变化,在确定科学教育目标时使情况变得模糊不清。这很遗憾,因为科学素养这一理念在1945年最初阐述时有很多值得推崇之处,那时科学似乎是进步的关键,科学家看似将世界的命运掌握在手中。回归那个版本的科学素养,它更侧重于教授什么是科学以及科学如何运作,而非死记硬背科学事实,似乎是当今社会迫切需要的。

In the United States, the desire to provide the public with a general, nontechnical education in science originated as far back as the late 1800s. (48)Educators advanced the idea of having students complete detailed laboratory exercises in high schools in the belief that such work was beneficial

primarily as a way to enhance logical reasoning and observational skills. The development in 1915 of the popular new subject "general science" was another effort to train students to apply the principles of science to everyday, nonscience problems.

在美国,为公众提供科学方面的通识性、非技术性教育的愿望最早可追溯到19世纪末。教育工作者提出让学生在高中完成详细实验练习的想法,认为这类工作的益处主要在于增强逻辑推理和观察技能。1915年流行的新学科"普通科学"的发展是另一项努力,旨在训练学生将科学原理应用于日常的非科学问题。

Although these efforts were aimed at the nonscience-bound student, they never really made their way into mainstream thought and public discourse as a means to rally widespread support for the importance of science teaching in schools. (49)It wasn't until the phrase "scientific literacy" came along in the 1940s that science had the formidable slogan it needed to command public attention and make improving science education an important national goal.

尽管这些努力针对的是非理科方向的学生,但它们从未真正进入主流思想和公共话语,成为广泛支持学校科学教学重要性的手段。直到20世纪40年代"科学素养"这一短语出现,科学才有了所需的有力口号来引起公众关注,并使改善科学教育成为重要的国家目标。

(50)The intense focus on scientific literacy in the United States originally grew out of the critical role of science and technology during World War II, as well as the perceived deficiencies of American soldiers. As the war unfolded, science rapidly assumed a central role. Battles increasingly depended on new military technologies such as radar and the proximity fuze. Science-based analytical approaches proved remarkably successful in the hunt for German submarines in the Atlantic Ocean. And there was the (then-secret) work building the world's first atomic bomb. As a result, scientists — physicists in particular — found themselves in high demand.

美国对科学素养的高度关注最初源于科学技术在第二次世界大战中的关键作用,以及美国士兵被认为存在的不足。随着战争展开,科学迅速承担起核心角色。战斗越来越依赖雷达和近炸引信等新军事技术。基于科学的分析方法在大西洋猎杀德国潜艇的行动中被证明极为成功。还有制造世界上第一颗原子弹的(当时保密的)工作。因此,科学家——尤其是物理学家——发现自己需求量很大。

逐句解析

句前 (N) 即考卷划线句题号,与卷面下划线句——对应——满分 10 分、每句约 2 分,阅卷把每句切成意群按采分点给分(★为采分点意群)。

【来源】 本文选自 American Scientist (美国《美国科学家》杂志) 2024年第112卷第4期(7-8月号)一篇由 John L. Rudolph 撰写、标题为"The Many Lives of Scientific Literacy" (《科学素养的多重人生》) 的文章。

【主旨】 科学素养概念的历史与回归

全文梳理 scientific literacy (科学素养) 这一概念近 80 年的来龙去脉: 作者认为它的定义被反复改动、越改越模糊,主张回到 1945 年最初的版本——there is much to recommend in the idea of scientific literacy as it was originally articulated in 1945, 那个版本更看重“科学是什么、如何运作”。基调是带主张的回顾。

【指代】 the term = scientific literacy

第 46 句的 the term 指全文核心概念 scientific literacy，翻译时点明为“科学素养（这一术语）”，不要泛泛译成“这个词”。

that version 指 1945 年版本

第 47 句的 that version of scientific literacy 回指上文 as it was originally articulated in 1945，即“1945 年最初阐述的那个版本”，孤立译会丢掉这层指代。

such work 指实验练习

第 48 句 such work 回指同句前文 detailed laboratory exercises（详尽的实验室练习），还原后再译。

(46) Tracing the history of the term, we can see how the definition of scientific literacy has shifted over time, muddying the waters when it comes to determining the goals of science education.

【意群】 Tracing the history of the term,（现在分词短语作时间状语）★ 采分 → 追溯这一术语的历史，

难点：**分词状语 + the term 指代**

Tracing 是现在分词作状语，逻辑主语是后面的 we，译成“当我们追溯……时”或直接“追溯……”；the term 回指 scientific literacy，补成“这一术语（科学素养）”。

we can see（主句主谓）→ 我们可以看到

how the definition of scientific literacy has shifted over time,（how 引导的宾语从句）★ 采分 → “科学素养”的定义是如何随时间不断变化的，

难点：**shifted over time**

shift 此处取“（不断）变化、改变”，over time = 随着时间推移；how 从句作 see 的宾语，译“……是如何……的”。

muddying the waters when it comes to determining the goals of science education.（现在分词作结果状语 + when 从句）★ 采分 → （这）把水搅浑，在确定科学教育的目标时（造成困扰）。

难点：**muddy the waters 熟语 + when it comes to**

muddy the waters 是固定习语，字面“搅浑水”，实指“把问题搞得混乱不清”，不能直译；when it comes to doing = 一涉及/在……方面，to 是介词后接动名词 determining。

【调序】 分词状语提前、结果状语收尾

把句首“追溯……的历史”作时间状语放在最前；主干“我们可以看到……”居中；句末 muddying 的结果用“而这（就）使得……”承接，符合汉语先因后果的顺序。

【译文】 追溯这一术语的历史，我们可以看到“科学素养”的定义是如何随时间不断变化的，而这就使得在确定科学教育的目标时变得愈发模糊不清。

(47) A return to that version of scientific literacy, which focused more on teaching what science is and how it works and less on memorizing scientific facts, seems like something society today desperately needs.

【意群】 A return to that version of scientific literacy, (主语) ★ 采分 → 回到那个版本的科学素养,

难点: **that version 指代 + 名词化 return**

that version 回指 as it was originally articulated in 1945, 即“1945 年最初的那个版本”;
return 是抽象名词, 译时可化为动词“回归 / 回到”。

which focused more on teaching what science is and how it works and less on memorizing scientific facts, (which 引导的非限定性定语从句) ★ 采分 → (那个版本) 更注重教“科学是什么、如何运作”, 而不那么注重背诵科学事实,

难点: **more on ... and less on ... 对比**

focus more on A and less on B 是“多重 A、少重 B”的对比结构; what science is / how it works 是两个并列宾语从句, 译“科学是什么、(科学) 如何运作”。

seems like something society today desperately needs. (谓语 + 省略 that 的定语从句) ★ 采分 → 似乎正是当今社会迫切需要的东西。

难点: **something (that) society needs**

something 后省略了关系词 that, society today desperately needs 是修饰 something 的定语从句; desperately 程度词译“迫切地”。

【调序】 定语从句拆成并列分句

which 从句较长, 不前置成“.....的”, 而是拆成一个并列分句“它更注重....., 而不那么注重.....”, 跟在主语之后单独成句, 再接主干谓语, 避免“.....的科学素养”定语过长。

【译文】 回归科学素养的那个 (1945 年的) 版本——它更注重教授科学是什么、如何运作, 而不那么强调背诵科学事实——似乎正是当今社会迫切需要的东西。

(48) Educators advanced the idea of having students complete detailed laboratory exercises in high schools in the belief that such work was beneficial primarily as a way to enhance logical reasoning and observational skills.

【意群】 Educators advanced the idea of having students complete detailed laboratory exercises in high schools (主干 + of 动名词同位内容) ★ 采分 → 教育工作者提出了让高中生完成详尽实验室练习的想法

难点: **advance the idea + have sb do**

advance 此处是“提出(主张/想法)”, 非“前进”; have students complete 是“使役 have + 宾语 + 动词原形”, 译“让学生完成”。

in the belief that such work was beneficial primarily (in the belief that 同位语从句作状语) ★ 采分 → 他们相信这种练习的益处主要在于

难点: **in the belief that + such work 指代**

in the belief that... 是“怀着.....的信念 / 因为相信.....”; such work 回指前文 detailed laboratory exercises, 译“这类(实验)练习”。

as a way to enhance logical reasoning and observational skills. (方式状语 + 不定式) ★ 采分 → 作为一种提升逻辑推理和观察能力的途径。

难点: **as a way to do**

as a way to enhance... = 作为提升.....的一种方式; logical reasoning / observational skills 译“逻辑推理(能力) / 观察能力”。

【调序】 同位语从句转成“相信.....”分句

in the belief that 不译成定语, 而拆成一句“他们相信.....”跟在主干后; such work 还原为“这种练习”, 整体按“提出想法——因为相信其益处在于——提升推理与观察能力”的顺序铺开。

【译文】 教育工作者提出, 让高中生完成详尽的实验室练习; 他们相信, 这类练习之所以有益, 主要是因为它是一种提升逻辑推理能力和观察能力的途径。

(49) It wasn't until the phrase "scientific literacy" came along in the 1940s that science had the formidable slogan it needed to command public attention and make improving science education an important national goal.

【意群】 It wasn't until the phrase "scientific literacy" came along in the 1940s (not until 强调句的状语部分) ★ 采分 → 直到 20 世纪 40 年代“科学素养”这一说法出现，

难点：It was not until ... that ... 强调句

这是 It was not until A that B 的强调句型，固定译“直到 A，才 B”，不要按字面译“它不是直到”；come along 取“出现、问世”。

that science had the formidable slogan it needed (强调句主句 + 省略 that 的定语从句) ★ 采分 → 科学才有了它所需要的那句强有力的口号，

难点：slogan (that) it needed

the slogan 后省略关系词 that，it needed 是定语从句“它所需要的”；formidable 取“强大的、令人敬畏的”，修饰 slogan 译“强有力的”。

to command public attention and make improving science education an important national goal. (不定式作定语 (slogan 的用途)) ★ 采分 → 用以吸引公众注意，并把改善科学教育变成一项重要的国家目标。

难点：make + 动名词宾语 + 宾补

command public attention = 赢得/吸引公众关注；make improving science education an important national goal 是 make + 宾语(improving...动名词) + 宾补(a goal)，译“使改善科学教育成为.....目标”。

【调序】 强调句按“直到.....才.....”重排

把 until 从句“直到 40 年代.....出现”放前，that 后主句用“科学才有了.....口号”承接“才”字；末尾不定式拆成“用以.....、并使.....”两个目的分句收尾。

【译文】 直到 20 世纪 40 年代“科学素养”这一说法问世，科学才拥有了它所需要的那句强有力的口号——用以赢得公众的关注，并使改善科学教育成为一项重要的国家目标。

(50) The intense focus on scientific literacy in the United States originally grew out of the critical role of science and technology during World War II, as well as the perceived deficiencies of American soldiers.

【意群】 The intense focus on scientific literacy in the United States (主语) ★ 采分 → 美国对科学素养的高度关注

难点: **intense focus** 名词短语

intense focus on... = 对.....的高度/强烈关注; in the United States 作定语, 译“美国 (国内) 对.....的关注”。

originally grew out of the critical role of science and technology during World War II, (谓语 (grow out of) + 时间状语) ★ 采分 → 最初源于二战期间科学技术所起的关键作用,

难点: **grow out of** 短语动词

grow out of = 源于、产生于 (不取字面“长出”); the critical role of... during World War II 译“二战期间.....的关键作用”。

as well as the perceived deficiencies of American soldiers. (as well as 并列成分) ★ 采分 → 以及人们所认为的美国士兵的不足。

难点: **perceived** 熟词僻义

perceived 此处取“被认为的、(人们)感觉到的”, 不是“感知”; deficiencies = 缺陷、不足; as well as 把它与前面的 role 并列, 同作 grew out of 的宾语。

【调序】 并列宾语用“源于.....以及.....”串接

主语“美国对科学素养的高度关注”居前, 谓语用“最初源于”, 把 as well as 连接的两项并列宾语用“.....以及.....”串成一句, 符合汉语“A 源于 X 以及 Y”的顺序。

【译文】 美国之所以高度关注科学素养, 最初源于二战期间科学技术所发挥的关键作用, 以及人们所认为的美国士兵在这方面的不足。

SENTENCE INSIGHTS • 句子精讲

13 句真题句逐层精讲

下列真题句各有独立的句子解析页——中文翻译、结构树逐层拆解、成分与时态、考点讲解与真题高频词。点击句子进入完整解析。

Science education today revolves around the idea of scientific literacy — the base-level knowledge about science that nonscientists require to effectively get on in the world.

第1段，第1句

主句包含"revolve around"这类动词短语搭配,宾语后附同位语解释,再嵌套定语从句修饰同位语中的名词,这种"核心概念+解释+限定"的结构在学术类阅读和考试真题中高频出现,具有很强的代表性和迁移价值。

This concept has served as a central goal for curriculum developers, local school boards, business and community leaders, and policymakers ever since its introduction nearly 80 years ago.

第1段，第2句

现在完成时配合"ever since"引导的时间状语从句,是四六级和考研阅读中常见的句式,用于表达某种状态或趋势从过去持续到现在。介词短语列举多个并列对象也是学术文本的典型写法。掌握此句式后可在类似语境中复用。

Tracing the history of the term, we can see how the definition of scientific literacy has shifted over time, muddying the waters when it comes to determining the goals of science education.

第2段，第1句

句子涵盖现在分词短语作状语、宾语从句、伴随状语、时间状语从句等多种成分,且句首状语和句尾伴随状语容易与主句主干混淆,宾语从句中"how"的用法也是常见考点。成分种类丰富,包含多个易错点,作为划分成分的练习句训练价值较高。

And that's a shame, because there is much to recommend in the idea of scientific literacy as it was originally articulated in 1945, a time when science appeared to be the key to progress and scientists seemingly held the fate of the world in their hands.

第2段，第2句

本句成分丰富:涵盖主系表、there be 存在句、被动语态主谓、及物动词主谓宾、并列谓语、多种状语和定语。尤其是 there be 句型中不定式作定语、被动语态的识别、并列谓语的主语切换,都是常见易错点,非常适合作为划分成分的练习句。

A return to that version of scientific literacy, which focused more on teaching what science is and how it works and less on memorizing scientific facts, seems like something society today desperately needs.

第2段，第3句

成分种类丰富且包含多个典型易错点:主句有被长修饰语打断的主语和系表结构;非限定性定语从句展示了关系代词 "which" 作主语的用法和对比状语 "more on ... and less on ...";宾语从句涉及 "what" 作表语和 "how" 作状语的特殊语序;限定性定语从句演示了关系代词省略和多个状语的排列。覆盖主系表、定语从句(限定性与非限定性)、宾语从句、状语类型等核心考点,训练价值高。

In the United States, the desire to provide the public with a general, nontechnical education in science originated as far back as the late 1800s.

第3段，第1句

句式为典型的简单句配长主语和状语的结构，后置定语修饰主语这一模式在四六级和考研阅读中频繁出现，学习后可迁移至大量类似句子

Educators advanced the idea of having students complete detailed laboratory exercises in high schools in the belief that such work was beneficial primarily as a way to enhance logical reasoning and observational skills.

第3段，第2句

同位语从句是四六级和考研阅读中的高频句式，特别是"抽象名词 + that从句"的结构（如 belief/idea/fact/evidence + that）在学术英语中极为常见。本句的"in the belief that..."既体现了同位语从句的典型用法，又结合了介词短语和长修饰语的真题常见特征，学习者掌握后可迁移到大量类似句子。

The development in 1915 of the popular new subject "general science" was another effort to train students to apply the principles of science to everyday, nonscience problems.

第3段，第3句

本句覆盖了主语、谓语、表语、定语（不定式和介词短语）、时间状语等多种成分，且主语部分的修饰成分较为复杂（时间状语和介词短语分隔核心名词），表语部分包含嵌套的不定式结构，适合练习如何在长句中识别核心成分和修饰成分的归属关系。

Although these efforts were aimed at the nonscience-bound student, they never really made their way into mainstream thought and public discourse as a means to rally widespread support for the importance of science teaching in schools.

第4段，第1句

让步状语从句（Although引导）加主句的结构在四六级和考研阅读中极为常见，是表达转折对比的典型句式。主句中的"make one's way into"和"as a means to"都是学术写作的高频表达。从句使用被动语态描述研究或措施的设计初衷，也是科技、教育类文章的常见写法。掌握本句结构后，可直接迁移到大量同类句式的理解和写作中。

It wasn't until the phrase "scientific literacy" came along in the 1940s that science had the formidable slogan it needed to command public attention and make improving science education an important national goal.

第4段，第2句

涵盖丰富的成分类型和易错点：强调句中的形式主语 it、被强调的时间状语从句、主句实际主谓宾、省略关系代词的定语从句、不定式作宾语、并列不定式（第二个省略 to）。特别是强调句框架的识别、形式主语与实际主语的区分、省略关系代词的定语从句判定，都是考试高频考点和学生易错环节，训练价值极高

Battles increasingly depended on new military technologies such as radar and the proximity fuze.

第5段，第3句

典型的简单句主谓宾结构，但句式过于基础，在四六级或考研阅读中不具有代表性。真题中更常见包含从句或复杂修饰的句子，本句作为句式样本的迁移价值中等。

And there was the (then-secret) work building the world's first atomic bomb.

第5段，第5句

there be 句型在四六级与考研真题中频繁出现，尤其是带有后置定语修饰主语的变体。本句结构（be 动词 + 名词 + 现在分词短语作定语）具有较高代表性，掌握后可迁移到同类句式。

As a result, scientists — physicists in particular — found themselves in high demand.

第5段，第6句

本句涵盖了主语、谓语、宾语、宾补、状语、同位语六种成分，结构相对丰富；"find + 宾语 + 宾补" 是常见易错结构，宾补和状语的区别、同位语的识别都有一定练习价值，适合作为成分划分的中等难度练习句。

HIGH-FREQUENCY • 真题高频词

本篇出现的 45 个考研英语一真题高频词

下列单词既在本篇英文短文中出现，又是 **考研英语一** 历年真题的高频词（在该考试真题中出现的句子数均不少于 8）。每个词标注本篇 出现次数与该考试真题句频，点击可查看该词的释义、音标、词形与真题例句。

scientific B1

adj. 科学的

本篇7次 · 真题 83 句

literacy B2

n. 读写能力

本篇6次 · 真题 15 句

focus B1

n. 重点

本篇2次 · 真题 77 句

united B1

adj. 联合的

本篇2次 · 真题 52 句

states A1

n. 国家

本篇2次 · 真题 42 句

teaching A2

n. 教学工作; 教书

本篇2次 · 真题 16 句

central B1

adj. 主要的

本篇2次 · 真题 9 句

less A1

det. 较少的

本篇1次 · 真题 150 句

support A2

v. 支持

本篇1次 · 真题 87 句

community B1

n. 社区

本篇1次 · 真题 71 句

local A2

adj. 当地的

本篇1次·真题 65 句

demand B1

v. 坚决要求

本篇1次·真题 63 句

approach B1

v. 靠近, 接近 (在空间或时间上)

本篇1次·真题 51 句

increasingly B2

adv. 越来越;日益;不断增加地

本篇1次·真题 40 句

desire B2

n. 愿望

本篇1次·真题 37 句

aim B1

v. 瞄准

本篇1次·真题 35 句

advance B1

v. 前进

本篇1次·真题 33 句

apply A2

v. 申请

本篇1次·真题 33 句

importance B1

n. 重要性

本篇1次·真题 31 句

shift B1

v. 移动

本篇1次·真题 31 句

concept B2

n. 概念

本篇1次·真题 29 句

particular B2

adj. 特定的

本篇1次·真题 27 句

critical B2

adj. 批评的

本篇1次·真题 26 句

belief B1

n. 相信

本篇1次·真题 25 句

means A2

n. 方法

本篇1次·真题 25 句

enhance B2

v. 提高

本篇1次·真题 24 句

assume B2

v. 假定

本篇1次·真题 23 句

principle B2

n. 原则, 准则

本篇1次·真题 23 句

determine B2

v. 决定

本篇1次·真题 21 句

perceive B2

v. 理解, 领悟 (某事的性质或意义)

本篇1次·真题 19 句

recommend B1

v. 推荐

本篇1次·真题 18 句

version B1

n. 版本

本篇1次·真题 18 句

phrase B1

n. 短语

本篇1次·真题 17 句

rapidly B1

adv. 迅速地

本篇1次·真题 17 句

battle B1

n. 战斗

本篇1次·真题 13 句

trace B2

v. 追踪, 查找

本篇1次·真题 13 句

widespread B2

adj. 广泛的

本篇1次·真题 13 句

effectively B2

adv. 有效地

本篇1次·真题 12 句

definition B2

n. 定义

本篇1次·真题 11 句

primarily B2

adv. 主要地

本篇1次·真题 11 句

reasoning B2

n. 推理

本篇1次·真题 11 句

military B2

adj. 军事的

本篇1次·真题 10 句

originate C1

v. 起源于

本篇1次 · 真题 10 句

developer B1

n. 开发者

本篇1次 · 真题 8 句

policymaker C1

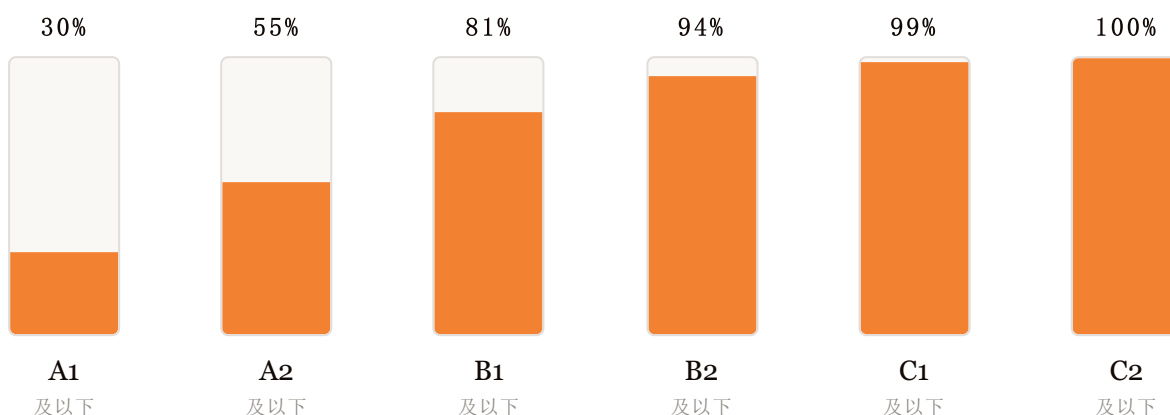
n. 政策制定者

本篇1次 · 真题 8 句

VOCABULARY · 词汇难度分布

英文短文 181 词按 CEFR 难度累积覆盖

英文短文去重后共 **181** 个单词，按欧框 CEFR 等级统计。每根柱表示「该等级及以下」的累积占比（CDF），最右一柱为 100%。B2 以上（C1/C2）为高阶词，本篇共 11 个 · 约 6%。



每柱为「按 CEFR 等级及以下」的累积覆盖率（CDF）· 数据为英文短文去重词 181 个 · 末柱为 100%

去重总词数

181

B2 以上难词

6%

B1 及以下覆盖

81%

考研英语一 · 2026年 · 全卷构成

Section I	完形填空（四选一）	题目解析 →
Section II Part A	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (3)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (4)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part B	段落排序	题目解析 →
Section II Part C	英译汉（划线句子翻译）	本题
Section III Part A	写作	题目解析 →
Section III Part B	写作	题目解析 →